

Main Problem: community engagement in translations

How is crowdin meant to be integrated in the official translation workflow?

Right now language packs are not bundled with magento releases on github.

According to <https://crowdin.com/project/magento-2> you should

1. visit <http://107.170.242.99/>
2. select a release

Crowdin Project magento-2

Last activity: 2018-10-08T12:12:03+0000 (0 month(s) 0 day(s) 0 hour(s) 0 minute(s) ago)

Note: the branches are built every 30 minutes. When you download the files, they might not include latest changes.

Current time: 2018-10-08 08:12:59

Branch	Action
Head	Download
2.0.2	Download
2.0.7	Download
2.1.0	Download
2.1.5	Download
2.1.8	Download
2.2.0	Download
2.2.1	Download
2.2.2	Download
2.2.3	Download
2.2.4	Download
2.1.13	Download
2.2.5	Download

Image source:

<https://www.dropbox.com/s/jae6nn1mb0yesde/Screenshot%202018-10-08%2014.13.52.png?dl=0>

3. download the language pack you need (see description form the website)

Usage:

Download file corresponding to your language. It is a single file, that contains translations and module context. Easiest way is to download it to your installation root directory.

4. Now run the following command:

```
bin/magento i18n:pack -m replace -d source_[lang_code].csv  
langpack [lang_code]
```

where [lang_code] is language code, e.g. pl_PL.

As a result, a directory language pack will be created that contains a proper structure of language files for your installation. Copy it over to your Magento installation and translations should be visible. If not, run the following commands to clear cache:

```
php bin/magento setup:static-content:deploy [lang_code]  
php bin/magento indexer:reindex  
php bin/magento cache:clean  
php bin/magento cache:flush
```

Note: additional directory i18n contains strings for which the module could not be found in your installation. This file can be skipped.

This is not the way as described in DevDocs. Also, this way doesn't comply with the Composer way of doing things.

Official way according to DevDocs:

- visit the Marketplace for translations
(https://docs.magento.com/m2/ce/user_guide/stores/store-language-add.html?Highlight=translation)

Problem: There is no official language pack on Marketplace. At least for German, the open source language packs (by Techdivison and Splendid Internet) are not updated; the paid ones recycle the open source language packs, their only advantage is that they are updated.

Translations & Localization Extensions for Magento

Selected Filters [Clear all](#)

german

Categories: Translations & Loc...

12 Results Sort By Relevance

Categories	
Extensions	52
Content & Customizations	52
Mobile	2
Personalization & Experience Management	11
Product Content	7
Site Search & Navigation	5
Translations & Localization	12

Platform	
☐ Magento 2	10
☐ Magento 1	2

Edition	
☐ Community	12

Version	
☐ 2.2	7



TechDivision GmbH
German Law
★★★★★ (2)
\$0.00



TechDivision GmbH
German Language Pack
★★★★★ (5)
\$0.00



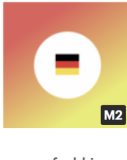
Splendid Internet GmbH
German Language Pack
☆☆☆☆☆
\$0.00



De Lorenzo Gardinal Be...
German Language Pack
☆☆☆☆☆
\$25.00



AveoTrade, s.r.o.
German Language Pack
☆☆☆☆☆
\$25.00



grafzahl.io
German Language Pack
☆☆☆☆☆
\$25.00



O.S extended
German Language Pack
☆☆☆☆☆
\$30.00



Translate.com
German Language Pack
☆☆☆☆☆
\$0.00

Image source:

<https://www.dropbox.com/s/2nfvtrd602fuqkm/Screenshot%202018-10-08%2011.51.48.png?dl=0>

How is reality today

You can follow the instructions on crowdin but it is not the devdocs nor composer way of doing things.

Examples used here for the German language.

Mageplaza has a crowdin workflow that automatically grabs information and publishes updates on github

<https://github.com/mageplaza/magento-2-german-language-pack>

This matches the community effort on crowdin but has the downside that it is not fully translated.

Manually managed language packs which use i18n:collect-phrases and built a diff that is incorporated on github this is what e.g.

https://github.com/splendidinternet/Magento2_German_LocalePack_de_DE

https://github.com/Magenerds/de_de

How can this process be improved?

- Provide an official language pack on marketplace
- Bundle the official language pack with Magento Releases
- Document how community can participate in the translation process and make it transparent

Problems which occur by similar languages German, Austrian, Swiss

There are some languages that are very similar. They share the majority of words, but have a few differences. In these cases, it would be good if the translation of e.g. Swiss or Austrian would use the more common language, in this case German, as a basis.

It should then allow to edit the “inherited” language, e.g. adjust German translations to Swiss, (Straße (German) -> Strasse (Swiss)).

How can a language fork another language and only translate the differences, e.g. German as a basis for Austrian and Swiss?

Improve translation process in Crowdin

Since Crowdin does not provide any context, especially translating for short word / strings is tough.

Improvement idea is to reuse Magento’s built-in inline translation and combine in with crowdin suggestions and approval workflows.

<https://www.dropbox.com/s/x74h1huph775a7t/Screenshot%202018-10-08%2010.03.27.png?dl=0>

Inline translation activated with crowdin will show the crowdin link to edit the translation there. (Could also grab information if there already is a translation ready and visually highlight it)

- Needs to grab and match translations from crowdin (API access isn’t possible)
- maybe generate a specific translation package out of crowdin that holds all links.